

**MEMORANDUM**

**on partnership, cooperation and scientific  
exchange between  
Chernivtsi Institute of Trade and  
Economics  
of State University of Trade and  
Economics  
(Ukraine)  
And  
University of Tras-os-Montes  
and Alto Douro (Portugal)**

Chernivtsi Institute of Trade and Economics of State University of Trade and Economics, represented by the Director, **Professor Anatolii Vdovichen**, acting on the basis of the University Statute and the Regulations of the Institute, on one side, and **University of Tras-os-Montes and Alto Douro**, represented by the Rector, **Professor Emídio dos Santos Ferreira Gomes**, acting in accordance with the UTAD statutes rules, hereby recognize the necessity of broadening scientific contacts and partnership between academic communities of Ukraine and Portugal.

**1. Subject of the Agreement**

Both parties express an interest in cooperation aimed at strengthening relations in educational, scientific, research and production activities of each other, as well as broadening the international experiences among scientists, professors, students of Bachelor and Master's programs, PhD students, and administrations of both parties.

**2. Cooperation in educational, academic, and research activities**

Parties agree to establish and develop stage-by-stage academic cooperation, with the aim of educational and scientific exchange through the mutual projects, programs and other activities.

All details of particular activities within academic cooperation should be defined via cooperation programs, and/or event plans, and/or supplementary agreements

**ЧТЕІ ДТЕУ**

ЧЕРНІВЕЦЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ІНСТИТУТ  
ДЕРЖАВНОГО ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

**МЕМОРАНДУМ**

**про партнерство, співробітництво  
та науковий обмін  
між  
Чернівецьким торговельно-  
економічним інститутом  
Державного торговельно-економічного  
університету (Україна)  
та Університет Траз-уш-Монтиш і Алту-  
Дору (Португалія)**

Чернівецький торговельно-економічний інститут Державного торговельно-економічного університету, в особі Директора, професора **Анатолія Вдовічен**, що діє на підставі Статуту Університету та Положення про Інститут, та **Університет Траз-уш-Монтиш і Алту-Дору**, в особі Ректора, професора **Emídio dos Santos Ferreira Gomes**, що діє на підставі Статуту UTAD, декларують необхідність розширення наукових контактів та співробітництва між академічними спільнотами України та Португалії.

**1. Предмет договору**

Обидві сторони висловлюють інтерес до співпраці з метою зміцнення відносин у освітній, науковій, дослідницькій та виробничій діяльності одна одної, а також до поширення міжнародного досвіду серед науковців, викладачів, студентів бакалаврських і магістерських програм, аспірантів і докторантів та адміністративного персоналу обох сторін.

**2. Співпраця в освітній, науковій та дослідницькій діяльності**

Сторони погоджуються заснувати та розвивати поетапну академічну співпрацю з метою сприяння освітньому та науковому обміну через спільні проекти, програми та інші види діяльності.

Усі деталі конкретних заходів в рамках академічної співпраці будуть визначатися програмами співробітництва, та/або планами заходів, та/або додатковими угодами.



### 3. Areas of mutual cooperation

Both parties express a shared interest in facilitating educational and research activities in the following areas:

Development and implementation of joint academic, scientific and research projects which are in the mutual benefit and of equal interest to both institutions.

Facilitation of the academic and research exchanges with researchers, professors, students and PhD students for the participation in educational grants, scientific conferences, lectures, seminars, internships, trainings and investigations.

Official business trips of faculty staff for lecturing, sharing experience and best practices, internship, reforming of education programs.

Promotion and joint participation in conclusion and implementation of international treaties for education and science.

Informational and intellectual exchanges in academic, scientific and research areas that are in the mutual benefit and of equal interest to both parties.

Sharing experience of best practices and innovative techniques for education and scientific researches.

Facilitation of establishing cooperation in scientific, research and pedagogical areas through the co-organization and arrangement of international conferences, symposiums, exhibitions.

An exchange of results of the joint research and introduction the national economy.

Assistance in cross interactions with other partnering universities, including scientific publication activity and allowing access to establishing direct cooperation.

### 4. Financial obligations

This Memorandum does not impose any financial obligations on either of the parties. Any financial obligations will be additionally discussed in each separate case and depend on the financial capabilities of both parties. Both institutions can submit joint applications for financing and research grants for conducting joint investigations.

### 3. Сфери спільної діяльності

Обидві сторони висловлюють спільний інтерес сприяти освітній та дослідницькій діяльності в наступних напрямках:

Розробка та втілення спільних освітніх, наукових та дослідницьких проєктів, які є взаємовигідними та цікавими для обох закладів.

Підтримка академічних та наукових обмінів між науковцями, викладачами, студентами та аспірантами для участі в освітніх грантах, наукових конференціях, лекціях, семінарах, стажуваннях, тренінгах та дослідженнях.

Відрядження професорсько-викладацького складу для читання лекцій, обміну досвідом, стажування, реформування освітніх програм.

Сприяння та спільна участь в укладанні та виконанні міждержавних угод у сфері освіти і науки.

Інформаційний та інтелектуальний обмін у академічній, науковій та дослідницькій сферах, що є взаємовигідними та цікавими для обох сторін.

Обмін досвідом у застосуванні передових та інноваційних методів у навчальному процесі та наукових дослідженнях.

Сприяння налагодженню взаємної співпраці у науковій, дослідницькій та педагогічній сферах через спільну організацію та проведення міжнародних конференцій, симпозіумів, виставок.

Обмін результатами спільних досліджень і їх впровадження в національну економіку.

Допомога у перехресних взаємодіях з іншими університетами-партнерами, включно з науковою публікаційною активністю та наданням доступу до встановлення прямої співпраці

### 4. Фінансові зобов'язання

Даний Меморандум не накладає жодних фінансових зобов'язань на жодну зі сторін. Будь-які фінансові зобов'язання будуть додатково обговорюватися у кожному окремому випадку та залежатимуть від фінансової спроможності обох сторін. Обидва заклади можуть подавати спільні заявки для отримання фінансування та дослідницьких грантів на проведення спільних досліджень.



All commitments and obligations related to the projects approved under this Memorandum shall be administered in accordance with each country's normal legal practice, specific terms and conditions of funding agencies.

#### **5. Planning of work**

Both parties will coordinate strategic planning of the joint activities and programs. Each party is responsible for allocating the appropriate amount of time and resources to the activities that are in the mutual benefit and of equal interest to both parties.

#### **6. Liability**

The persons participating in the joint program activities are liable for their own actions under the jurisdiction of host country legislation.

#### **7. Arrangement and validity of the Memorandum**

The Memorandum shall remain in effect for a term of 5(five) years from the date of signing by both parties and may be automatically extended for the next term under the condition that neither of the parties provides writing objections. Each party may terminate the Memorandum by providing a 3(three) months written notice.

All amendments and additions to this Memorandum shall be valid if they are made in a written form and signed by authorized representatives of both parties.

The given Memorandum is concluded in English and Ukrainian and is signed in two copies in each language by authorized representatives of each party.

The Memorandum is concluded in two copies, one for each party, having the same legal force.

#### **7.1. Intellectual property and data dissemination**

The parties agree that all the information and data created during this MoU belong to both Institutions, and may only be used by an individual party for other purposes with the express permission of the other party. For the avoidance of any doubt, all Intellectual Property Rights existing prior to the commencement of the memorandum shall remain the property of the party introducing it.

Усі зобов'язання пов'язані з проектами, що схвалені даним Меморандумом, здійснюються у відповідності з чинним законодавством кожної з країн, а також специфічних положень та умов органів, що здійснюють фінансування.

#### **5. Планування роботи**

Обидві сторони мають погоджувати стратегічне планування спільної діяльності та програм. Кожен з партнерів зобов'язується надати відповідний період часу та ресурси для діяльності, що є взаємовигідною та однаково цікавою для обох сторін.

#### **6. Зобов'язання**

Особи, що беруть участь у спільних програмах несуть персональну відповідальність за власні дії щодо порушення чинного законодавства приймаючої країни.

#### **7. Врегулювання та юридична сила Меморандуму**

Цей Меморандум буде чинним протягом 5 (п'яти) років з дня його підписання обома сторонами та автоматично продовжується на наступний термін за умови, що жодна з сторін не висловить письмових заперечень. Кожна із сторін може перервати дію даного Меморандуму із наданням письмового попередження за 3(три) місяці.

Всі зміни та доповнення до цього Меморандуму вважаються дійсними, якщо вони виконані у письмовій формі та підписані представниками обох сторін.

Даний Меморандум складений українською та англійською мовами та підписаний по два примірники кожною мовою відповідальним керівництвом кожної зі сторін.

Меморандум зберігається в двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному у кожній зі сторін.

#### **7.1. Інтелектуальна власність і поширення даних**

Сторони погоджуються, що вся інформація та дані, створені в рамках цього Меморандуму, належать обома установам і можуть використовуватися окремою стороною для інших цілей лише за наявності прямого дозволу іншої сторони. Щоб уникнути будь-яких сумнівів, усі права інтелектуальної власності, що існували до початку дії меморандуму, залишаються власністю сторони, яка його представляє.



**8. Legal address and parties' signatures:**

**Chernivtsi Institute of Trade and Economics  
of State University of Trade and Economics**

*Address:* Central Square, 7, Chernivtsi,  
58002, Ukraine

**Phone:** +38 (0372) 51-11-58

**Fax:** +38 (0372) 52-21-12

**E-mail:** [main@chtei-knteu.cv.ua](mailto:main@chtei-knteu.cv.ua)

<http://chtei-knteu.cv.ua/ua>

**University of Tras-os-Montes and Alto  
Douro**

**Address:** Quinta de Prados, s/n 5000 Vila  
Real, Portugal

**Phone:** +351 259 350 000

**Fax:** \_\_\_\_\_

**E-mail:** [reitoria@utad.pt](mailto:reitoria@utad.pt)

<http://www.https://www.utad.pt/>

University of Tras-os-Montes and Alto Douro

**8. Юридичні адреси та підписи сторін:**

**Чернівецький торговельно-економічний  
інститут Державного торговельно-  
економічного університету**

*Адреса:* Центральна площа, 7,  
м. Чернівці, 58002, Україна

**Тел.:** +38 (0372) 51-11-58

**Факс:** +38 (0372) 52-21-12

**E-mail:** [main@chtei-knteu.cv.ua](mailto:main@chtei-knteu.cv.ua)

<http://chtei-knteu.cv.ua/ua>

**Університет Траз-уш-Монтиш і Алту-  
Дору**

**Адреса:** Quinta de Prados, s/n 5000 Vila  
Real, Portugal

**Тел.:** +351 259 350 000

**Факс:** \_\_\_\_\_

**E-mail:** [reitoria@utad.pt](mailto:reitoria@utad.pt)

<http://www.https://www.utad.pt/>

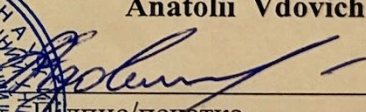
Chernivtsi Institute of Trade and Economics  
of State University of Trade and Economics

Чернівецький торговельно-  
економічний інститут Державного  
торговельно-економічного  
університету

Rector

  
  
Date/Data 18.05.2023

Director / Директор

  
  
Date/Data 18.05.2023

Anatolii Vdovichen

Підпис/печатка